

Techniques d'interprétation de liaison et de traduction à vue Niveau 2

Thème formation : Techniques de l'interprétation

Organisateur : SFT Services

Organisme de formation, déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52720196472** auprès du préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Courriel : formation@sft-services.fr - **Tél. :** +33 02 43 42 79 86

Durée : 14.00 heures (2.00 jours)

Horaires : de 9 h 30 à 13 h et de 14 h à 17 h 30

Dates : **lundi 5 et mardi 6 mai 2025**

Lieu : Espace Aurore 23 rue des Terres -au-curé 75013 Paris

Tarif 2 jours de formation (14 heures) : 1080 euros TTC (900 euros HT)

Tarif spécial (membre SFT ou association sœur) : 720 euros TTC (600 euros HT)

Modalités d'accès :

Afin de garantir un meilleur traitement des préinscriptions, merci de nous confirmer votre inscription en renvoyant votre convention dûment signée dans un délai de trois jours. Au-delà de ce délai, votre inscription sera annulée et vous devrez procéder à une nouvelle inscription. Les réservations pour une formation ne sont définitives qu'après réception de la convention signée. Celles-ci valident votre accord sur l'objectif, le contenu, la date et le coût de la formation. L'inscription doit être effectuée au plus tard 15 jours avant le début de la prestation. Nous nous engageons à réaliser l'action prévue et à fournir les documents et pièces de nature à justifier la réalité et la validité des dépenses de formation. Le lieu de la formation en présentiel ou le lien vers la formation en ligne vous sera confirmé ou transmis lors de la convocation.

À qui s'adresse cette formation

- Traducteurs et interprètes en exercice ayant déjà suivi la formation « Techniques d'interprétation de liaison et de traduction à vue » (niveau 1) organisée par SFT Services (ou une formation de contenu équivalent) et cherchant à améliorer leurs techniques par de la pratique pour envisager les missions d'interprétation et la préparation des traductions à vue et dictées avec plus de sérénité.

Prérequis

- Exercer la profession d'interprète ou de traducteur et avoir suivi la formation de niveau 1 ou une formation de contenu équivalent.
- Cette formation est avant tout un atelier pratique. Ainsi, au-delà des explications nécessaires à la réalisation des exercices proposés, il n'y aura pas de remise à niveau théorique sur les notions abordées.



Objectifs pédagogiques

- Travailler la mémoire, la concentration et l'activation lexicale nécessaires à l'interprétation.
- Travailler la bidirectionnalité et s'exercer à l'interprétation de liaison (consécutive sans notes) et au chuchotage.
- Se familiariser avec l'utilisation du bidule.
- Mettre en pratique les principes généraux de l'interprétation consécutive avec prise de notes appréhendés pendant la formation de niveau 1 (exercices et jeux de rôles).
- Approfondir la phase de préparation de la traduction à vue sous la contrainte du temps.
- Mettre en pratique les principes généraux de la traduction à vue appréhendés pendant la formation de niveau 1.
- Analyser sa prise de notes et sa traduction à vue afin d'identifier ses points forts et ses points faibles, et de chercher des pistes d'amélioration.

Programme de la formation

Commentaire : Les participants devront apporter un ordinateur portable et un téléphone muni d'écouteurs afin de regarder des vidéos et de s'enregistrer. Il est également recommandé d'apporter le bloc-notes ou tout autre support qu'ils ont l'habitude d'utiliser pour la prise de notes en interprétation, ainsi que des stylos de plusieurs couleurs et des surligneurs. Enfin, tout document en français ou en langue étrangère que les stagiaires auront eu à traduire à vue professionnellement sera le bienvenu (sous réserve de la confidentialité vis-à-vis de leurs clients). La **formation est assurée en français**, mais les **exercices sont adaptés à la combinaison linguistique des participants**. La méthodologie étant la même pour tous, chacun pourra travailler dans sa combinaison, **de ou vers le français**.

Jour 1 matin 9 h 30 – 13 h :

- Brainstorming sur la préparation des missions d'interprétation
- Exercices de préparation à l'interprétation (mémorisation, concentration, activation lexicale...)
- Pratique de la prise de parole

Jour 1 après-midi 14 h – 17 h 30

- Mise en commun des principes de la prise de notes pour l'interprétation consécutive
- Exercices d'application
- Mise en situation d'interprétation consécutive sans notes et avec notes, et de chuchotage, par trinômes ou en groupe entier selon les langues
- Utilisation du bidule

Jour 2 matin 9 h 30 – 13 h :

- Mise en situation (suite de l'atelier de la veille)
- Auto-évaluation sur la base d'une grille d'évaluation de l'interprétation
- Brainstorming sur la préparation et l'utilisation des traductions à vue
- Exercices de préparation d'une traduction à vue selon différentes techniques

Jour 2 après-midi 14 h – 17 h 30

- Atelier de traduction à vue en binômes ou en groupe entier selon les langues
- Auto-évaluation sur la base d'une grille d'évaluation de la traduction à vue
- Conclusion : nouvelles ressources documentaires et bilan de la formation



Organisation de la formation

Équipe pédagogique

La responsable pédagogique se charge de la coordination entre les stagiaires et la formatrice. Le jour même, une personne représentant la SFT pourra être présente parmi les apprenants pour veiller au bon déroulement de la journée ; elle restera à l'écoute de vos besoins. La formatrice vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours, en plus de ceux distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

Formatrice : Débora Farji Haguet

Débora Farji Haguet est traductrice et interprète de conférences. Après avoir obtenu un diplôme universitaire de professeure de français langue étrangère en Argentine, elle s'installe en France en 1988. Elle poursuit ses études à l'ESIT (Université de la Sorbonne Nouvelle), où elle obtient un DESS en traduction éditoriale, économique et technique (espagnol, français et anglais, 1992).

Après une première expérience en tant que chargée d'études terminologiques à l'Union latine, organisation intergouvernementale de promotion des langues romanes et des cultures des pays latins, elle ouvre son cabinet de traduction en 1998 et commence à travailler en tant qu'interprète de conférences en 2006.

Membre de l'AAE-ESIT, de l'ATLF, de l'ATESS et de la SFT, qu'elle a présidée en 2012, et collaboratrice assidue de l'AATI (Association argentine de traducteurs et d'interprètes), elle forme des traducteurs depuis plus de 25 ans aussi bien en formation initiale (ISIT, Université Paris Cité et Université de Grenoble) que dans le cadre de la formation continue (SFT en France et AATI en Argentine).

Débora Farji Haguet met son expérience et sa connaissance approfondie du métier au service de clients institutionnels, d'entreprises privées et de maisons d'édition. Elle a fait de sa passion pour les langues son métier, avec la vocation de transmettre avec efficacité, à l'écrit comme à l'oral, le message de clients exigeants.

Modalités

Moyens pédagogiques et techniques

- Accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec paperboard et vidéo projecteur.
- Ordinateur connecté à Internet avec haut-parleurs.
- Utilisation des bidules.
- Supports de cours écrits et vidéo.
- Exercices pratiques individuels et collectifs.
- Ordinateurs portables et téléphones des participants.
- Chaque apprenant a également accès à un espace personnel extranet, dans lequel il trouve ses supports de cours, programme et un forum d'échanges



Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Exercices d'application individuels avec discussion et évaluation par le formateur et par l'ensemble des stagiaires.
- Grille d'auto-évaluation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.

Qualité et satisfaction

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Modalités de certification

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation et une attestation de présence sont remis à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

Accessibilité :

Les personnes qui rencontreraient des difficultés pour cause de situation de handicap, même léger, même provisoire, sont priées de bien vouloir nous consulter au moment de leur inscription, afin de nous permettre d'évaluer ensemble un dispositif d'adaptation de notre formation. Lors de sessions en présentiels, la salle doit être accessible aux personnes à mobilité réduite. Merci de nous avvertir pour que nous puissions nous en assurer. Pour toute question, contactez-nous à referenthandicap@sft-services.fr.

Résultats obtenus du 01/01/24 au 31/12/24

- Nombre de sessions : aucune
- Nouvelle formation

